



Carlos Barral

La dame à la licorne

Die Dame mit dem Einhorn

Carlos Barral
1928 – 1989

La dame à la licorne

Estudio de ademanes

A una muchacha desnuda de medio cuerpo,
que, creyéndose sola, se quita los blue-jeans
junto a una bicicleta.

Oriente ensortijado,
rojo vellón flamante, con qué pausa
de sol en hebras nace entre dos ramas
aún nocturnas de azules indecisos

y crespa luz guardada
—venus naciendo nueva de la sarga—
a las puntas saladas y a los labios
incrustados de arena cristalina
promete otra figura
sobre la piel erguida y sobre el mismo
tostado de las dunas
—las sedas suntuosas de la piedra molida—
y el lienzo inquieto de la mar,
espejo
que te revela como tú te admiras.

El duro lomo y las costillas finas
del animal mecánico se aquietan,
se pliegan a la tierra que te empuña,
un instante increíble, cuando avanzas
los hombros
y doblas la rodilla levemente
y el cabello te ciega como una luz espesa
y vagan las dos manos
abriéndose...

...Desnudas
espléndida la gloria de este sitio,
los sueños solitarios —cada hombre,
repetido por siglos, que arribaba
a este arenal desierto— las miradas
turbias de sol, con sed, desde los párpados
de cada olivo centenario...

Oh pura, instantánea,
tanto
y tan llena de ti

Die Dame mit dem Einhorn

Studie der Gesten

Gewidmet einem halbnackten Mädchen,
das glaubt allein zu sein, und sich neben dem Fahrrad
die Bluejeans auszieht.

Ein lockiger Morgen,
unberührtes rotes Vlies; mit welcher Langsamkeit
die Sonne zwischen zwei Ästen in Strahlen aufgeht,
noch nächtliches vages Blau

und behütete Bündel von Licht
– Venus, neugeboren aus texanischem Stoff –
auf salzigen Spitzen und Lippen
mit Körnern von kristallenem Sand
versprechen eine andere Gestalt
auf der hochgereckten Haut,
und dem Sonnenbrand der Dünen
– die kostbare Seide gemahlener Steine –
und das bewegte Laken des Meeres,
Spiegel
der dir verrät, wie sehr du dir gefälltst.

Der strenge Rücken und die dünnen Rippen
des mechanischen Wesens kommen zur Ruhe,
sie wenden sich zur Erde, die dich trägt,
ein unglaublicher Augenblick, wenn du
die Schultern vorschiebst
und das Knie etwas beugst,
wenn das Haar dich blendet wie starkes Licht
und beide Hände
sich suchend öffnen...

...du ziehst dich aus
herrlich der Glanz dieses Ortes,
einsamer Traum – eines jeden Mannes,
der in diese verlassene Wüste kam,
seit Jahrhunderten, – mit von der Sonne
getrübtem Blick, durstig, von den Augenlidern
hundertjähriger Ölbäume...

Oh reiner Augenblick,
so viel
und so erfüllt von dir,

que el silencio te observa y aún no suenan
por qué milagro alrededor los golpes
a intervalos detrás del tamarindo
ni el gemido del tren y nada sabes
de la mano crispada o del hierro invisible
ni escuchas el reseco zumbido de los cables
ni el rumor trepanante de la excavadora.
El ruido de un motor
inútilmente acelerado
golpea como un látigo tu espalda,
oh sorda como el árbol, y ahora crece
como una zarza junto a ti y te acusa
y se encoge en tu cuerpo la hermosura
y un gran manto de ojos
transparente te cubre mientras dudas.

(Pero yo creo en ti, oh cuerpo
joven, fortaleza del alma,
y negaré en tu nombre, quiero
verte prevalecer.)

Oh rompe
con gesto descuidado las redes que te tienden
sacude el aire impuro,
oh rosa en lo secreto y ahora obscena
que los ojos golpean o las pausas del ruido,
oh poder, camina indiferente,
amante desarmada, porque es tu desafío
a las sucias aceras de tu ciudad horrible,
y a lo largo del aire sorprendido,
de espacio violado, te reflejas
en las anchas vitrinas de instrumentos calmantes.

(Desnuda frente a un muro de ataúdes eléctrico
recoges una concha seguramente rota.)

O renuncia y corrómpenos. Recoge
precipitada el pantalón crujiente
y póntelo y la blusa de colores
y toma por los cuernos al animal sumiso
y pisa el polvo de tu gloria.

welch eine Stille sieht dich, und noch hört man
die regelmäßigen Schläge hinter den Tamarinden
nicht, welch Wunder,
hört nicht das Ächzen des Zuges, nichts weißt du
vom Krampf der Hand, von unsichtbarem Eisen,
du hörst nicht das heisere Summen der Kabel,
hörst nicht den bohrenden Krach des Baggers.
Der Lärm eines Motors,
sinnlos beschleunigt,
schlägt deinen Rücken wie eine Peitsche,
oh, taub wie ein Baum, und jetzt wächst es
wie ein Busch neben dir und klagt dich an,
und in deinem Körper versteckt sich die Schönheit,
und eine durchsichtige Decke aus Augen
bedeckt dich, während du zweifelst.

(Aber ich glaube an dich, oh Körper,
jung bist du, mit starker Seele,
und für dich werde ich verweigern,
ich möchte dich siegen sehen.)

Oh, zerreiße
mit lässiger Gebärde die Netze, die dich fesseln,
erschüttere die unreine Luft,
oh Rose, einst verborgen und jetzt obszön,
dich treffen die Augen oder Pausen im Lärm,
oh Macht, gehe gleichmütig,
unbewaffnete Geliebte – denn es ist dein Kampf –
die schmutzigen Wege deiner schrecklichen Stadt,
und überall in der verwirrten Luft
des beschädigten Raumes spiegelst du dich
in den breiten Vitrinen der stillen Geräte.

(Nackt vor einer Wand aus elektrischen Särgen
findest du eine Muschel, gewiß zerbrochen.)

Oder tritt zurück und belehre uns. Nimm
hastig die knackige Hose
und ziehe sie an, und die bunte Bluse,
und packe das devote Tier beim Horn
und tritt auf den Staub deiner Herrlichkeit.

Entonces
oscuros y dañinos, detrás de cada duna,
saldremos a mirarte
y el pico que no viste se detendrá un instante
y esa máquina negra que de nuevo
ronca.

Y alguno desde lejos, indeciso,
te saldrá al paso, amenazándote
como si nunca hubieras sido
nadie.

Dann werden wir,
düster und böse, hinter jeder Düne
hervorkommen und dich anstarren,
und der Schnabel, den du nicht gesehen hast,
wird einen Augenblick innehalten, und diese
schwarze Maschine, die wieder brünstig schreit.

Einer aus der Ferne wird dir halt gebieten,
unschlüssig, und dich bedrohen,
als ob du niemals jemand gewesen wärest,
niemand.

Spanisches Gedicht / Poema español:

La dame à la licorne

<http://amediavoz.com/barral.htm>

Analyse / Análisis :

Poesía en el campus, Carlos Barral

Carne Riera

La dame à la licorne, Lectura en homenaje a Carlos Barral

https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/27/68/_ebook.pdf

Deutsche Übersetzung / Traducción alemana:

<http://docs-hoffmann.de/carmerieraladame01042018.pdf>

José Vicente Saval

Carlos Barral, entre el esteticismo y la reivindicación

Editorial Fundamentos

Madrid, 2002

Illustration nach / Ilustración según:

Die Geburt der Venus / El nacimiento de Venus (Botticelli)

https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Geburt_der_Venus_%28Botticelli%29

Gemeinfrei / De dominio público

Übersetzung, Illustration und Gestaltung / Traducción, ilustración y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 2. April 2018:

<http://docs-hoffmann.de/barralladame11032018.pdf>